Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jak dzieci posłuszeństwa, nie podporządkowując się [jak] wcześniej w — niewiedzy waszej, pożądliwości,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak dzieci posłuszeństwa nie dostosowując swojej postaci do wcześniej w niewiedzy waszych pożądliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak posłuszne* dzieci nie dostosowujcie się do waszych wcześniejszych żądz,** z czasu waszej nieświadomości,***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jako dzieci posłuszeństwa. nie dostosowując swej postaci do (tych) wcześniej w niewiedzy waszej* pożądań. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak dzieci posłuszeństwa nie dostosowując swojej postaci do wcześniej w niewiedzy waszych pożądliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzorem posłusznych dzieci skończcie z zaspokajaniem swoich dawnych żądz. Należą one do okresu waszej nieświadomości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak posłuszne dzieci nie ulegajcie pożądliwościom, jakie władały wami wcześniej, w czasie waszej nieświadomości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako synowie posłuszni, którzy się nie przypodobywacie przeszłym w nieumiejętności waszej pożądliwościom;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako synowie posłuszeństwa, nie przypodobając się przeszłym pożądliwościom nieumiejętności waszej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	[Bądźcie] jak posłuszne dzieci. Nie przystosowujcie się do waszych dawniejszych żądz, gdy byliście nieświadomi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jako dzieci posłuszne nie kierujcie się pożądliwościami, jakie poprzednio wami władały w czasie nieświadomości waszej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jako posłuszne dzieci nie ulegajcie pożądliwościom, które kierowały wami wcześniej, gdy żyliście w nieświadomości,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądźcie jak posłuszne dzieci i nie ulegajcie żądzom, które dawniej wynikały z waszej niewiedzy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jako dzieci posłuszeństwa nie ulegajcie dawniejszym, z czasu niewiedzy, swoim

---

1) <x>670 1:2</x>
2) <x>560 2:3</x>; <x>670 4:2</x>
3) <x>510 17:30</x>; <x>560 4:18-19</x>
4) Możliwe też: "waszych".

			pożądaniom,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bądźcie posłuszni jak dzieci i nie ulegajcie, jak kiedyś, pożądliwościom, które były skutkiem waszej nieświadomości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	bądźcie posłuszni, nie kierujcie się dawnymi pożądliwościami, którym ulegaliście, gdy żyliście (jeszcze) w nieświadomości,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як діти послуху, не потураючи попереднім вашим пристрастям за часу незнання,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bądźcie jako dzieci posłuszeństwa; nie dostosowując się do wcześniejszych waszych pragnień w niewiedzy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jako ludzie posłuszni Bogu, nie dawajcie się kształtować złym pragnieniom, jakie niegdyś miewaliście, kiedy jeszcze tkwiliście w niewiedzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jako posłuszne dzieci, przestańcie się kształtować według pragnień, jakie poprzednio żywiliście w swej niewiedzy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dawniej, gdy nie znaliście Pana, waszym życiem kierowały grzeszne pragnienia. Teraz jednak nie poddawajcie się im i zachowujcie się jak posłuszne dzieci.